

## Glossed text

See p. 129-130 in:

Baxter, Alan N. 2013. Papiá Kristang. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*, 122-130. Oxford: Oxford University Press.

This text was narrated by Stephen Theseira (†), Praya Lane, Malacca, 1981.

*Prispi di kobra*

prince of snake

The snake prince

*Di numinti teng n'gua bairu, teng dos kaza; n'gua*

at beginning EXIST a village EXIST two house one

At the beginning, there was a village, there were two houses.

One

*riku, n'gua pobri. Jenti riku sa fila sa nomi*

rich one poor person poor GEN daughter GEN name

rich, one poor. The name of the rich people's daughter was

*Maria; jenti pobri sa fila sa nomi Luzia.*

Maria people poor GEN daughter GEN name Luzia

Maria. The name of the poor people's daughter was Luzia.

*Kada dia ki Deus da, jenti pobri lo falá ku*

every day REL God give people poor HAB say OBJ

Every day, the poor parents would say to

*sa fila ku Luzia: "Bai matu buska lenya*

GEN daughter OBJ Luzia go jungle seek firewood

their daughter, to Luzia: "Go to the forest and look for

firewood

*ke kuzinyá.*” *Kada dia isti Luzia bai matu Maria*  
want cook each day DEM Luzia go jungle Maria  
for cooking.” Every day, Luzia would go to the forest,  
and Maria

*lo sigí. Ki kauzu? Maria mbezu ku Luzia;*  
HAB follow what cause Maria envious with Luzia  
would follow her. Why? Maria was jealous of Luzia.

*Luzia bemfeta, Maria feu. Fika kada dia ki Deus*  
Luzia beautiful Maria ugly become each day REL God  
Luzia was beautiful, Maria was ugly. Thus, every day that  
God

*da Luzia bai matu, Maria sigí, Luzia bai matu,*  
give Luzia go jungle Maria follow Luzia go jungle  
gave, Luzia would go to the forest, Maria would follow her,  
Luzia would go to the forest,

*Maria sigí. Ngua dia chua chua fosa, samatra grani,*  
Maria follow one day rain rain strong storm big  
Maria would follow her. One day, there was strong rain and  
a storm, a big storm,

*bentu ku chua, fuzilá grani na seu. Ja fíká,*  
wind with rain lightning big LOC sky PFV become  
wind and rain, and huge lightning in the sky. And so,

*isti Luzia ja nte lugá ke kuré, eli ja bai*  
DEM Luzia PFV NEG.have place want run 3SG PFV go  
Luzia had no place where to run, she went

*basu di ígua albi ja santá nali. E ja*  
beneath of one tree PFV sit LOC.there 3SG PFV  
under a tree, she sat down there. She

*santá nake      ñgua basu      di albi, ja sombre. Ja*  
sit    LOC.DEM one    beneath of tree PFV shelter PFV  
sat down under this tree, she sheltered herself.

*beng ñgua kobra. Isti kobra ja beng stretu, ja*  
come a      snake DEM snake PFV come straight PFV  
A snake came along. This snake came directly,

*beng ku Luzia. Isti kobra falá ku Luzia: “Ai*  
come OBJ Luzia DEM snake say OBJ Luzia EXCL  
came to Luzia. The snake told Luzia: “Oh,

*sinyora, kada dia bos teng na matu. Ki bos sa*  
madame each day 2SG COP LOC jungle what 2SG GEN  
my Lady, every day you are in the forest. What is your

*trabalu?” Isti Luzia kora ja ubí isti kobra ta*  
trouble DEM Luzia when PFV hear DEM snake PROG  
problem?” When Luzia heard the snake

*papiá, Luzia ja fiká midu. Ake oras fuzilá pun*  
speak Luzia PFV become fear DEM time lightning also  
speaking, she became afraid. At that moment, a lightning

*ja fuzilá, ja fiká eli lemrá. Luzia lemrá*  
PFV strike PFV become 3SG think Luzia think  
stroke, and she started to think. Luzia thought that

*anumes diabu, demoni ta ntentá ku eli. Eli kere*  
maybe devil demon PROG interfere OBJ 3SG 3SG want  
maybe the devil or a demon was interfering with her. She wanted to

*kuré. Isti kobra fala: “Bos nang kuré! Yo teng ñgua*  
run DEM snake say 2SG NEG.IMP run 1SG COP a  
run away. The snake said: “Don’t run away! I am a

*jenti di otru mundu. Yo kere judá ku bos. Bos*  
person of other world 1SG want help OBJ 2SG 2SG  
person from another world. I want to help you.

*da sabé ku yo ki bos sa trabalu.” Luzia ku*  
give know OBJ 1SG what 2SG GEN trouble Luzia with  
Tell me your troubles.” Luzia, who was

*ake midu ja raskundé keli: “Seng la kobra,*  
DEM fear PFV answer OBJ.3SG yes EMPH snake  
afraid, answered him: “Yes, snake,

*kantu bos lebrá bos ke judá ku yo bos kere sabé*  
if 2SG think 2SG want help OBJ 1SG 2SG want know  
if you think you want to help me, and if you want to know

*yo keng, ki kauzu yo kada dia teng na matu,*  
1SG who which cause 1SG each day COP LOC jungle  
why every day I am in the jungle,

*yo logu da sabé ku bos. Yo kada dia teng na*  
1SG FUT give know OBJ 2SG 1SG each day COP LOC  
I will tell you. I am in the jungle every day because

*matu kauzu di ki yo trabalu. Yo sa pai*  
jungle cause if COMP 1SG trouble 1SG GEN father  
I suffer hardship. When my father

*kantu ke kuzé aros, yo sa mai ke kuzinyá,*  
if want cook rice 1SG GEN mother want cook  
wants to cook rice, when my mother wants to cook,

*yo miste bai matu toma lenya. Ozi chua fosa*  
1SG must go jungle take firewood today rain strong  
I have to go to the jungle in order to fetch firewood. Today there is heavy rain,

*lenya muladu, setu yo nadi acha kumí; isti*  
firewood wet certain 1SG NEG.FUT receive eat DEM  
and the firewood will be wet. I certainly won't get anything  
to eat. This is the

*kauzu yo teng rentu matu; [...].'*  
cause 1SG COP within jungle [...]  
reason why I am in the jungle [...].